

**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**China National Instruments I/E (Group)**

*Bando di gara d'appalto*

Lavori

Forniture

Servizi

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ?  NO  SÌ

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

Denominazione <b>THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - China National Instruments I/E (Group)</b>	Servizio responsabile <b>Ms Wang Liyan</b>
Indirizzo <b>Instrimpex mansion, NO. 6,XiZhimenWai Street ;</b>	C.A.P. <b>100044</b>
Località/Città <b>BeiJing P.R.C.</b>	Stato <b>P.R.China</b>
Telefono <b>010-88316232</b>	Telefax <b>010-88316233</b>
Posta elettronica (e-mail) <b>wangliyan@cnic.generertec.com.cn</b>	Indirizzo Internet (URL) <b><a href="http://www.instrimpex.com.cn">http://www.instrimpex.com.cn</a>; <a href="http://www.chinabidding.com">www.chinabidding.com</a> (sito responsabile della pubblicazione in Cina)</b>

**I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:**

Come al punto I.1 *cfr. allegato A*

**I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:**

Come al punto I.1  *Se diverso, cfr. allegato A*

**I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:**

Come al punto I.1  *Se diverso, cfr. allegato A*

**I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \***

Livello centrale  Istituzioni Europee

Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

**SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO**

Acquisizione di forniture e attrezzature per la "Creazione del centro di restauro per la conservazione del patrimonio culturale delle grotte di Longmen" costituito prevalentemente da:

**II.1) DESCRIZIONE**

**II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)**

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

**II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)**

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)**

La prestazione di servizi riguarda l'assemblaggio ed installazione della strumentazione, training del personale all'uso della strumentazione stessa ed assistenza tecnica e manutenzione di cui al punto II.1.2 per la creazione del "Centro di restauro per la conservazione del patrimonio culturale di Longmen".

**II.1.4) Si tratta di un intervento regolato da un MoU? \*** NO      SÌ

**II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Creazione del "Centro di restauro per la conservazione del patrimonio culturale delle grotte di Longmen".

**II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto**

L'appalto per la fornitura di beni (apparecchiature e servizi di assistenza), in un unico lotto, e servizi (corsi di formazione) per la creazione del "Centro di restauro per la conservazione del patrimonio culturale delle grotte di Longmen".

**II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi**

Repubblica Popolare Cinese, città di Luoyang, Provincia di Henan, Cina.

Codice NUTS \*

**II.1.8) Nomenclatura****II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

**II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)** \_\_\_\_\_**II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)**

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto  più lotti      tutti i lotti

**II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)**

NO  SÌ

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO****II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)**

Il valore massimo dei beni e servizi messi a disposizione dal Governo Italiano, che non costituisce base d'asta, e' fissato a Euro 2.000.000,00 di cui:

- ) 1.900.000,00 Euro per l'acquisizione delle apparecchiature;
- ) 100.000,00 Euro per i servizi di assistenza (training e formazione).

I beni ed i relativi servizi forniti dovranno essere d'origine italiana per almeno il 50% del valore complessivo dell'appalto. La gara non contempla una base d'asta.

**II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

Periodo totale di mesi: Il fornitore e' tenuto ad eseguire i propri obblighi entro 13 MESI *dalla data di aggiudicazione dell'appalto* e al termine di questo periodo maturera' il diritto al pagamento . Il solo obbligo di garanzia si estendera' al sedicesimo mese.

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO****III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO****III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)**

Fideiussione bancaria a garanzia dell'offerta (*bid bond*) pari a non meno del 3% del totale del prezzo dell'offerta.

Fideiussione bancaria a garanzia dell'anticipo contrattuale di pari importo.

Fideiussione bancaria a copertura del soddisfacimento dei requisiti qualitativi e funzionali nel periodo di garanzia che segue l'accettazione provvisoria dell'impianto (*performance bond*) e pari al 10% dell'importo totale del contratto.

**III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)**

Il contratto è finanziato con credito di aiuto e regolato dal Memorandum of Understanding tra il Governo della Repubblica Italiana ed il governo della Repubblica Popolare Cinese nell'ambito della linea di credito finalizzata al programma di conservazione del patrimonio culturale- AID n. 7950. Le procedure di gara sono contenute nell'apposito documento denominato *Instructions to Bidders*.

**III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)**

La partecipazione è aperta ad aziende, consorzi di aziende oppure Associazioni Temporanee d'Imprese (ATI), italiane qualificate costituite e governate secondo il diritto civile, commerciale o pubblico della Repubblica italiana e aventi sede statutaria, amministrazione centrale o principale sede di affari in Italia.

**III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE****III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

La materia dei requisiti di diritto, economici e tecnici e' regolata dall'art. 2 ("Eligible Bidders") dell'*Instructions to Bidders*, rispettivamente ai commi 1-3 , 4 e 5. La materia dei requisiti per i consorzi e', invece, disciplinata dall'art. 3 delle *Instructions to Bidders*.

**III.2.1.1) Situazione giuridica –prove richieste**

La materia delle prove di sussistenza dei requisiti di diritto e' regolata dall' art. 16 ("*Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications*") dell'*Instructions to Bidders* e secondo quanto ulteriormente specificato dall'art. 16 commi 2 e 3 del documento denominato *Bidding Data Sheet*.

**III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria –prove richieste**

La materia della sussistenza dei requisiti di capacita' economica e finanziaria necessari alla partecipazione alla gara d'appalto e' regolata dall'art. 16 (*Documents establishing Bidder's eligibility and qualifications*) delle *Instructions to Bidders*. Inoltre, ulteriori specificazioni dei requisiti contenuti negli artt. precedenti sono disposte nel documento denominato *Bidding Data Sheet* all'art. 16.4.

**III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

La materia della sussistenza dei requisiti di capacita' tecnica necessari alla partecipazione alla gara d'appalto e' regolata dall'art.16.4 delle *Instructions to Bidders*. Inoltre, specificazioni dei requisiti contenuti sono contenute nel documento denominato *Bidding Data Sheet* all'art. 16.5.

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI****III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?**NO  SÌ*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile***III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**NO  SÌ **SEZIONE IV: PROCEDURE****IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)**NO  SÌ*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni***IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)**

Non e' stata seguita la procedura accelerata.

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)****IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)**

Numero □□ oppure: Minimo □□ / Massimo □□

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

L'appalto sarà aggiudicato, secondo il disposto dell'art. 37 delle *Instructions to Bidders*, al prezzo più basso, a condizione che l'offerta sia stata valutata sostanzialmente, tecnicamente e commercialmente rispondente ai requisiti della gara d'appalto, come previsto dagli artt. 31-36 delle *Instructions to Bidders*.

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO****IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Bidding doc. n. 0709-124003169202

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Gli appositi documenti d'offerta possono essere acquistati con le modalità previste dall'art. 4 dell'*Invitation for Bids (IFB)*.

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)**

Le offerte devono essere inoltrate a: Room 615, Instrimpex mansion, NO. 6, XiZhimenWai Street, BeiJing 100044, P.R.C. entro le ore 9:30pm (Beijing time) del **14 dicembre 2012.**

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)**

Data prevista: / /  (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

**180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte****IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

L'apertura delle offerte avverrà in seduta pubblica alla presenza degli offerenti o loro rappresentanti muniti di adeguati poteri rappresentativi, come da disposto dell'art. 26 delle *Instructions to Bidders*.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

Le buste contenenti le offerte saranno aperte nella Room 615, Instrimpex mansion, NO. 6, XiZhimenWai Street, BeiJing 100044, P.R.C. alle 9:30 pm (orario di Beijing) del **14 dicembre 2012**

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI****VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI****VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

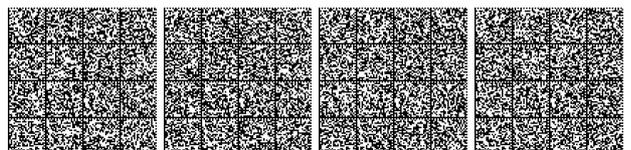
*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili.*

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

Le norme di riferimento per la procedura di gara e per l'esecuzione del contratto sono quelle descritte nella documentazione di gara. La stazione appaltante è un'entità giuridica del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

La disciplina tributaria cinese impone il pagamento di una c.d. *Business Tax*, la cui base imponibile riguarda le sole prestazioni di servizi (mentre sono escluse le forniture di beni) ed è individuata a livello provinciale.

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO :   /   /     (gg/mm/aaaa)

**Il Capo dell'Ufficio V  
della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo  
del Ministero degli Affari Esteri  
Consigliere di Legazione Guido Bilancini**

**ALLEGATO A**

**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Denominazione <b>Sino-Italian Project's Implementation Unit</b>	Servizio responsabile
Indirizzo <b>2nd Floor, Shengsha Commercial Mansion No.16, Dong San Huan North Rd, Beijing, China</b>	C.A.P. <b>Post Code: 100125</b>
Località/Città <b>Beijing P.R.C.</b>	Stato <b>P.R.China</b>
Telefono <b>Phone: +86(0) 10-65950199</b>	Telefax <b>Fax: +86(0) 10-65950610</b>
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL) <b>http://www.sinoitacoop.org.cn</b>

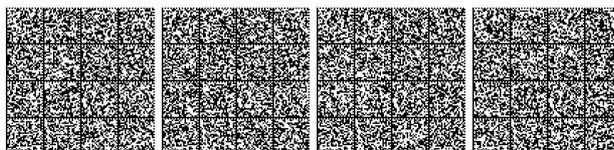
**1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*



## ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

### 1) Nomenclatura

#### 1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare ( <i>se pertinente</i> )		
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

#### 1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

#### 2) Breve descrizione:

L'appalto riguarda la fornitura di strumentazione per il restauro e la conservazione di manufatti antichi in pietra arenaria. Questo comprende apparecchiatura d'analisi (microscopi, spettrometri e rilevatori chimici del *pH* dell'acqua e della situazione microclimatica di ambienti particolari come le grotte di *Longmen* e della composizione chimica delle rocce in essa presenti), nonché strumenti d'intervento e restauro in senso proprio.

#### 3) Quantitativo o entità:

Il numero di *item* richiesta si aggira sulle 70 unità'.

#### 4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (*se pertinente*)

L'invio della strumentazione deve essere completato entro i 270 giorni seguenti alla entrata in essere del contratto.

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

Il capo dell'ufficio V della direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del  
Ministero degli Affari Esteri consigliere di legazione Guido Bilancini

TC12BFC18684 (A pagamento).

